YOLANDA DE LA GARZA LÓPEZ DE LARA
MARÍA DE LOS ÁNGELES HUERTA ALVARADO
CÉSAR MAKHLOUF AKL
ELIZABETH ROJAS SAMPERIO
MARÍA DEL ROCÍO VARGAS ORTEGA
Universidad Pedagógica Nacional, México, DF, México
E-Mail: maha@correo.ajusco.upn.mx
E-Mail: nevin@prodigy.net.mx

La enseñanza del español en el marco del bilingüismo y de la biculturalidad

Introducción

El bilingüismo y la multiculturalidad son situaciones comunes en la frontera México – Estados Unidos de Norteamérica (EUA) debido a la historia de migraciones en busca de una mejor calidad de vida. El mayor porcentaje de inmigrantes a los Estados Unidos es de origen hispano (56%).[1] Esta población es de diferente estrato social y en muchas ocasiones el dominio de la lengua materna –español– es escaso. En la formación lingüística de un docente en espacios de comunidades bilingües en diglosia[2], se han tratado de recuperar los elementos estructurales y culturales de las dos lenguas en contacto. Se pretende que el profesor comprenda que la lengua no es sólo un objeto de conocimiento, sino un vehículo de relación lengua/pensamiento, y una manifestación ideológica del hablante. Todo grupo social tiene derecho a la educación de sus miembros y hacerlo, por lo tanto con el vehículo de expresión que le es propio. La educación bilingüe concibe a la lengua como portadora de cultura, buscando en la transición del español al inglés, la inmersión del estudiante en la cultura norteamericana a fin de tener mayores oportunidades de una mejora de vida en esta comunidad. [3]

Sin negar la importancia de atender a los múltiples factores que pueden abordarse o atenderse para mejorar los programas de enseñanza del español en un contexto bilingüe y bicultural, por el momento, y en una primera fase de este trabajo, los intereses se centran en el análisis de la práctica docente, en tanto los maestros tienen la necesidad de desarrollar una práctica que favorezca a las poblaciones en diglosia, y que permita el multiculturalismo, el respeto y cultivo de las lenguas en contacto con todo lo que ello implica: cultura, cosmovisión, relaciones comerciales, convivencia, comunicación, etc.[4]

En los últimos diez años se ha registrado un notable aumento en la matrícula de estudiantes cuya lengua materna es el español, especialmente en los estados de Texas, California, Arizona, Carolina del Norte y Florida. Sin embargo, la diversidad de los múltiples programas de atención educativa que han instrumentado la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y el Comité Binacional de Educación Migrante de Estados Unidos de Norteamérica, con la participación de diversas instituciones tales como la Secretaría de Educación Pública (SEP), el Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa (ILCE), el Consejo Nacional del Libro de Texto Gratuito (CONALITEG) y la Universidad Pedagógica Nacional (UPN) encaminados a fortalecer las capacidades académicas de los estas comunidades.

Los métodos que se han planteado para la enseñanza de una segunda lengua están basados en concepciones muy diversas[5]. Los primeros modelos fueron gramaticalistas, también llamados tradicionales. Desde entonces han surgido diversos métodos entre los cuales destacan: el directo, el audio–oral, el situacional, el estructuro–global–audiovisual, y el comunicativo. Todos ellos consideran al español como segunda lengua en un proceso de adquisición y desarrollo lingüísticos en vías a la conservación. Con base en lo anterior, a partir de la investigación que actualmente está en curso, se busca aportar algunos elementos que puedan orientar, a niños de origen latino en la enseñanza del español como primera lengua en transición hacia la lengua inglesa en escuelas de Educación Básica que se ubican en la frontera México – EUA. El español, como primera lengua constituye el mejor medio para ayudar al estudiante a comprender y tomar parte en las actividades escolares y establecer los aspectos más importantes de su cultura. También con frecuencia la primera lengua del

---

[1]SEP.ILCE. DIRECCIÓN GENERAL DE RELACIONES INTERINSTITUCIONALES CGMAE,. *Programa de Educación a Distancia. México. Cooperación con la educación bilingüe migrante en los Estados Unidos.* Spi p.4
[2]*Cfr.* Charles Ferguson en *Antología de textos de etnolingüística de* P. Garvin y Y. Lastra, UNAM, 1974.
[3]Vila Ignasi.(1995). "Sobre la educación bilingüe". *En Cuadernos de Pedagogía, No. 233, Febrero*. Barcelona
[4]SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES. Subsecretaría para América del Norte y Europa. *Programa para las comunidades mexicanas en el exterior*. Spi
[5]*Cfr*. Aquilino Sánchez. *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico.* Madrid, SGEL, 1997.

estudiante es el único medio para comunicarse con los padres y permitir que su participación en la educación de sus hijos[6]. En este sentido, es el vehículo idóneo para favorecer las condiciones de familiaridad, confianza y autoestima para entrar a una nueva cultura.[7]

En congruencia con el enfoque comunicativo funcional, en este trabajo se concibe la lengua como un objeto de conocimiento que se aprende y se emplea, no sólo como un vehículo de comunicación en las relaciones sociales y comerciales de los pueblos y funciona como una intervención interna y externa que modifica la experiencia colectiva e individual de una comunidad que se cristaliza en un sistema de símbolos, especialmente lingüísticos así como en sistemas de vida y de trabajo determinado por las condiciones comunicativas de sus miembros.[8] Toda política lingüística transforma la vida de los grupos conformando nuevos patrones culturales y de relación, lo que, además, influye en la cosmovisión del mundo que desarrollan estas poblaciones. El estudio del lenguaje es una forma de expresión cultural que da identidad a las comunidades y que justifica la educación para la diversidad lingüística combinada con la comprensión intercultural.[9]

En este sentido, en el presente proyecto, se pretende llevar a cabo una investigación descriptiva cualitativa sobre las formas de enseñanza de los maestros en contextos bilingües, poniendo especial atención a la dinámica de la enseñanza del español desde el encuentro entre la escuela y la comunidad.

Objetivo general

Comparar las estrategias de la enseñanza del español entre maestros de un programa de educación básica–bilingüe que reporta alto índice de acreditación, con otro de bajo índice, para identificar y analizar las características de la práctica docente que favorecen la transición del español al inglés como lengua de dominio oficial en las comunidades mexicanas de USA.

El presente proyecto de investigación pretende dar respuesta a las siguientes interrogantes:

¿Cómo se organiza y desarrolla la enseñanza del español en el aula?

¿Qué tipo de relación se establece entre los procesos de enseñanza–aprendizaje, las características del programa bilingüe–bicultural y las características de los docentes?

¿Qué estrategias de enseñanza utiliza el docente en el área de español para desarrollar el aprendizaje de esta lengua en los alumnos?

Metodología

La presente investigación se inserta en la perspectiva curricular de la cultura escolar, lo que orienta el trabajo a "la interpretación de la forma en que se construye el conocimiento escolar (…) la perspectiva pedagógica de los maestros, las estrategias didácticas utilizadas, las expectativas de aprendizaje de los alumnos y otros aspectos relacionados con las prácticas pedagógicas". [10]

A su vez el presente trabajo se sustenta en dos posiciones teórico– metodológicas: la posición de investigación microetnográfica para el estudio de la escuela[11] y la posición sociocultural del estudio del aprendizaje y el desarrollo de la lengua.

La primera de ellas ha sido utilizada por diversos investigadores para estudiar unidades sociales pequeñas en las que la atención se centra en un tipo particular de interacción o fenómeno claramente definido en escenarios específicos. Una premisa básica de este tipo de estudios es que los eventos sociales, como una clase de español en una escuela bilingüe, son eventos de interacción por lo que un propósito central es describirlos, caracterizando el trabajo interactivo de los participantes en el mismo. Esta aproximación interactiva es pertinente para estudiar los salones de clase en los cuales los estudiantes difieren étnicamente entre ellos y de sus maestros, y en los cuales se habla más de una lengua con diversos grados de fluidez. Proporciona una forma de analizar lo que maestros y estudiantes hacen y dicen, las influencias recíprocas de sus acciones, y en este sentido, la construcción conjunta del contexto en el cual la interacción tiene lugar.[12]

---

[6]Tough J. (1985). *Children using English as a second language in primary schools*. London: The Oniyx Press.
[7]Patricia Richard Amnato. *Making it Happpen, NY Longman* 1988.
[8]Atanasio Herranz. *Estado sociedad y lenguaje.* Edit. Guaymuras, *1996.*
[9]DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE CALIFORNIA. *Foreign Languaje Framework.* 1989.
[10]Bertely María (2000*). Conociendo nuestras escuelas. Un acercamiento etnográfico a la cultura escolar.*México: Paidós.
[11](Mehan, 1979; McDermott y Roth, 1979)
[12]Santa Barbara Classroom Discourse Group. (1992b) Do you see what I see? The referential and intertextual nature of classroom life. *Journal of Classroom Interaction*, 27 (2), 29–36.

La otra vertiente se inscribe en el marco sociocultural de la teoría de Vygotsky que enfatiza la relación entre actividades culturalmente organizadas y el aprendizaje. Los elementos teóricos provenientes de esta teoría son particularmente relevantes para estudiar la dinámica del salón de clases, ya que se destaca el significado de las interacciones en el aprendizaje y desarrollo del español. Esto conlleva el análisis del acontecer en el salón de clase a través de una detallada descripción de las distintas formas de la actividad educativa. Una premisa central de este enfoque es que lo que un niño aprende inicialmente con ayuda de otros, lo podrá realizar después de manera autónoma. Un buen sistema de enseñanza tendría que ser prospectivo y proporcionar a los estudiantes experiencias que potencialicen su aprendizaje en lo que se conoce como la "Zona de desarrollo próximo".[13]

Procedimientos para la obtención de los datos

- Entrevistas. Se realizarán dos tipos de entrevistas: a profundidad y breve semiestructurada. Las entrevistas a profundidad serán aplicadas a los docentes observados en los salones de clase, y tienen como finalidad ampliar la información obtenida a partir de las observaciones, y profundizar en los fundamentos de las decisiones tomadas en el desarrollo de su trabajo. Las entrevistas breves serán aplicadas a tres poblaciones:

– Autoridades educativas de las zonas escolares en estudio, relacionadas directamente con los programas bilingües, a fin de recabar información sobre diferentes aspectos de los mismos: propósitos y objetivos, características de la planta docente, prácticas curriculares, programas de capacitación, participación de los padres, resultados de las evaluaciones estatales, la composición étnica y bilingüe de las escuelas, así como la forma en que la política educativa establecida para los programas bilingües se operacionaliza en las escuelas. También será importante conocer su apreciación sobre los problemas que se han detectado en la operación de estos programas y su eventual solución.

– Padres de familia de alumnos inscritos en programas bilingües y biculturales a fin de conocer sus expectativas sobre la manera en que la escuela puede incidir en la formación de sus hijos, y su integración a la sociedad norteamericana, así como sus vínculos y niveles de participación con la escuela. Asimismo, se propone indagar específicamente la valoración del español como un factor de identidad cultural.

– Alumnos de los programas bilingües en estudio con el objeto de indagar su apreciación, experiencias, expectativas y dificultades en la resolución de las tareas que se le proponen.

- Observación participante. Este procedimiento etnográfico en el cual el observador está presente para "participar, observar y/o entrevistar" (Lecompte, 1992) tiene como propósito la reconstrucción cualitativa y descriptiva de lo que se dice y hace en el aula; de las interacciones que en esta se dan; de las propuestas de trabajo, la selección y uso de materiales y los temas abordados; de la recuperación de la lengua y experiencias de los niños en la interacción y en la construcción de conocimientos; del desarrollo de las actividades y, de los aciertos y desaciertos en la enseñanza de la lengua. Estos registros permitirán al equipo de investigación, como afirma Rockwell (1987,8), "reconstruir lo observado a la luz de conceptualizaciones posteriores más elaboradas a las que surgieron en el momento inicial de la investigación."
- Historias de vida. Después de haber completado la primera etapa de observaciones y entrevistas, se elaborará la historia de vida de los sujetos que, de acuerdo al avance en el análisis de los datos, resulten significativos por su trayectoria profesional y de vida. Los datos obtenidos en dichas historias permitirán un análisis a profundidad de los fenómenos observados.

Caracterización de la muestra

La investigación se encuentra en proceso. En una primera etapa, hemos iniciado un acercamiento al campo de trabajo con entrevistas exploratorias abiertas con un grupo de 70 docentes que trabajan en Isleta Independent School District Bilingual Education lESL Department. Esta experiencia nos ha permitido a la vez el pilotaje de las entrevistas que se aplicarán posteriormente. Los docentes que se entrevistaron, serán diferentes a los que se observarán en sus salones de clase, pero también cumplen el requisito de trabajar en escuelas bilingües con niños de origen hispano. El propósito de estas entrevistas será recabar información sobre aquellos aspectos de orden teórico y didáctico que

---

Yeager, B., Floriani, A., & Green, J. (1996) Learning to see learning in the clasroom: Developing an ethnographic persepective. En D. Bloome & A. Egan–Robertson (Eds.), Students as inquirers of language and culture in their classrooms. Cresskill, N J: Hampton Press.

[13] Vygotsky, L.S. (1978*) Mind and Society.* Cambridge, Mass: Harvard University Press.

orientan su práctica. La intención de contar con esta información será tener un referente que permita ampliar la comprensión del objeto de estudio, así como eventualmente el contraste o cruce de datos. A este grupo le fue aplicada una entrevista que consistió en nueve preguntas que permitieron un primer acercamiento a la problemática que enfrentan en el salón de clases.

Cabe señalar que tanto el grupo de profesores con quienes se trabajó en la primera fases, al igual que en las fases restantes, tienen las mismas características que este primer grupo. Es decir, cubren el siguiente perfil:

1)Participan en alguno de los distritos seleccionados:

– Distrito Isleta de El Paso, Texas en el programa que trabaja los programas de lenguaje en Español y en Inglés como segunda lengua y en donde sus egresados han logrado buenos índices de aprobación en la parte de Español del examen estatal: Conocimientos y destrezas esenciales en Texas para las artes del lenguaje.

– Distrito Colorado, Texas, dentro de un programa de educación bilingüe con características similares al Programa de Isleta en cuanto al porcentaje de enseñanza del español en el aula, pero que sus egresados hayan obtenido bajos índices de aprobación en el examen estatal para Español. Al igual que en el grupo anterior, cinco de ellos serán de origen anglo y cinco de origen hispano.

2) tener un mínimo de tres años de experiencia en grupos de educación bilingüe, haber participado en programas de formación o actualización reciente, (en los últimos tres años), y tener a su cargo grupos en los que se atienda por lo menos a un 50% de estudiantes de origen mexicano.

Análisis de los datos obtenidos en la fase exploratoria, a partir de la entrevista.

En este análisis daremos a conocer cuáles fueron las respuestas que dieron los maestros en relación a la percepción que tienen del trabajo con niños de origen mexicano en una escuela de educación bilingüe.

Según el tipo de respuestas, los datos pueden clasificarse en dos grupos:

Primer grupo Los maestros carencias, dificultades y problemas	85%
Segundo grupo Los maestros no perciben ni dificultades, ni carencias ni problemas	15%

Como puede observarse en el cuadro anterior el mayor número de respuestas se concentra en el primer grupo, razón por la cual decidimos presentar en esta ocasión un análisis minucioso del tipo de respuestas que se presentaron en dicho grupo.

Después de varios intentos de análisis se establecieron 4 categorías en el primer grupo, las cuales presentamos y ejemplificamos a continuación.

Primer grupo

Los maestros consideran que las carencias dificultades o problemas se ubican en: los alumnos (a), los maestros (b), los materiales didácticos (c), el contexto familiar y/o social (d).

(a) alumnos	(b) maestros	(c) materiales didácticos	(d) contexto familiar o social
27%	24%	36%	23%

Como puede observarse en el cuadro anterior el mayor porcentaje se concentra en la categoría (c), es decir, los maestros perciben la carencia de materiales didácticos específicos para esta población (multicultural), como la mayor dificultad para realizar el trabajo en el salón de clases. Por otro lado es interesante hacer notar que el 27% de respuestas, porcentaje que ocupa el segundo total, muestra que los maestros ubican los problemas, dificultades y carencias en sus alumnos.

Para observar el tipo de respuestas de acuerdo a las categorías establecidas, presentamos los siguientes ejemplos:

Categoría (a)

- Los niños que son inmigrantes recientes no traen una educación suficiente para el grado que les asignan. La edad mental y edad física no cambian entre las asignaturas.
- Los niños de origen mexicano terminan el trabajo pronto, sin revisión, o no lo terminan; no estudian para las pruebas porque muchos de ellos tienen muchas responsabilidades en casa que consideran más importantes.

Categoría (b)

- Hace falta personal docente capaz de entender las necesidades de los niños hispanos y apreciar el español como lengua del siglo XXI.

- En ocasiones las maestras desconocen la cultura mexicana y la transición de un idioma a otro. También que el desarrollo de la habilidad lingüística toma tiempo.

Categoría (c)

- No hay material escrito de alta calidad en español y se carece de libros bilingües.
- En comparación con las aulas monolingües (en inglés) las bilingües (español / inglés) no tienen casi nada de libros, diccionarios, programas de computación y literatura.

Categoría (d)

- Un gran porcentaje de los padres de nuestros estudiantes carecen de una educación extensa, tampoco valoran la educación y por lo consiguiente no promueven hábitos positivos en cuanto al estudio.

Consideraciones

Los datos obtenidos en esta fase exploratoria parecen confirmar la importancia de atender la enseñanza bilingüe en forma integral. Se destacan dos aspectos relevantes como son la elaboración de materiales didácticos específicos para el trabajo en aulas bilingües y multiculturales y la formación de recursos humanos especializados con un perfil acorde a las necesidades de esta modalidad educativa. Lo cierto es que la enseñanza bilingüe en un contexto multicultural, se ha llevado a cabo desde hace ya mucho tiempo e indudablemente se cuenta ya con un amplio bagaje de experiencias de las cuales es necesario recuperar y analizar los aciertos y desaciertos.

Con el desarrollo de esta investigación se espera contar con elementos que posibiliten la interpretación y el análisis de la enseñanza del español y las prácticas que ésta genera en un contexto bilingüe. Pretendemos con ello aproximarnos a la comprensión de los problemas que enfrentan las comunidades mexicanas en EUA a través del conocimiento y respeto a su lengua de origen y a la cultura que abandonan pero a la que pertenecen.